

PRIJELAZ S USMENOG UVJEŽBAVANJA GRADIVA NA PISMENI SASTAV

A) Uvodne napomene

Nastavnici stranih jezika nalaze se često pred problemom kako pripremiti učenike za pismenu zadaću i slobodni sastav. Problem postaje još veći ako je riječ o učenicima koji uče strani jezik drugu ili treću godinu. Naime, ti učenici ne posjeduju velik fond riječi i konstrukcija, pa se ne mogu slobodno izražavati na stranom jeziku. Ako moraju napisati slobodan sastav na zadanu temu, učenici redovito misle na materinjem jeziku i nastoje prevesti rečenice s materinjeg jezika na strani. Dakako da se u tom slučaju u sastavcima osjeća duh materinjeg jezika, tekst je neprirodan i obiluje pogrešnim konstrukcijama.

Da bi se gornja pojava izbjegla, nastavnik mora učenike postupno pripremati i osposobljavati da se ispravno pismeno izražavaju na stranom jeziku. Stoga ću pokušati prikazati jedan od načina kako se mogu izvršiti pripreme za pismeni sastav.

B) Izbor teme

Tema koju želimo obraditi pismeno mora biti najprije usmeno dobro obrađena, a njezin sadržaj primjeren znanju učenika. Nastavnik može koristiti gradivo iz udžbenika za strani jezik, ali je još bolje ako odabere novu građu koja se može povezati s već obrađenom.

Pri izboru novoga teksta treba paziti da ne sadrži previše nepoznatih riječi. Sve gramatičke konstrukcije novoga teksta moraju biti učenicima poznate, a dužina teksta takva da ga nastavnik može obraditi u jednom školskom satu.

Tekst koji sam obradila u razredu kratka je anegdota koja govori o planinarenju. Njezin sadržaj možemo vrlo lako povezati s gradivom iz udžbenika i sa životom učenika. Sadržaj teksta ilustrirala sam slikama koje olakšavaju razumijevanje teksta i tumačenje nepoznatih riječi. Slike sam projicirala s pomoću grafoprojektora. Tekst sam obradila u trećem razredu gimnazije (treća godina učenja talijanskog jezika).

C) Metodski postupak

a) Uvod

Na početku sata postavila sam učenicima nekoliko pitanja o tome kako provode slobodno vrijeme i kamo idu subotom i nedjeljom.

Pitanja:

1. Che cosa fai quando hai un po' di tempo libero?
2. Come passerai il sabato e la domenica?
3. Andrai forse in gita?
4. Dove andrai in gita?
5. Ti piace andare al ballo?

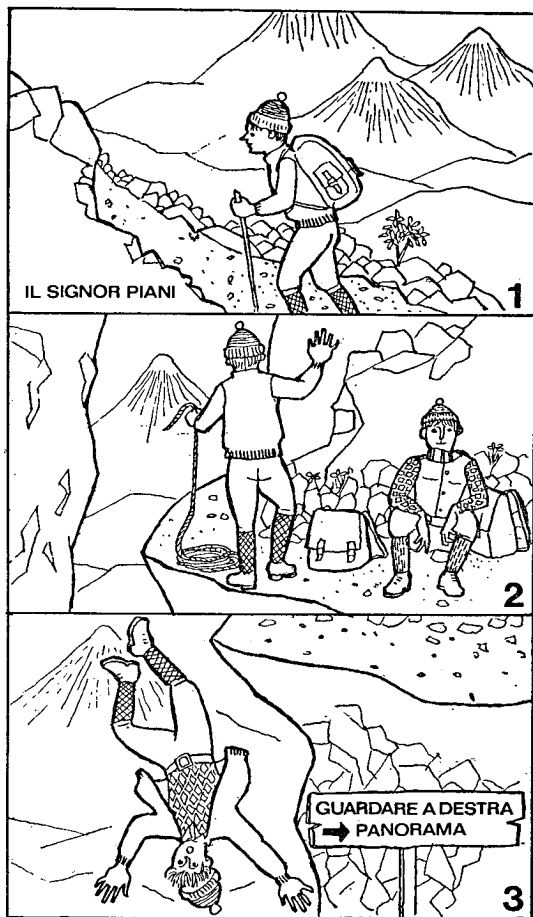
b) *Najava novog gradiva i pisanje naslova na ploču*

Oggi vi leggerò un aneddoto che parla di un signore appassionato di alpinismo. Vi presento il signor Piani (slika 1). Egli va in montagna e fa molte scalate. — Tumačim značenje riječi "La Scalata" i izraza "Scalare una parete". Pri tumačenju upotrebljavam slikovni materijal. Riječi objašnjavam na stranom jeziku. Kad su učenici shvatili značenje, pišem riječi na foliju grafoprojektora ili na ploču. Sve nepoznate riječi u anegdoti mogu se lako rastumačiti na slikovnom materijalu ili pokretom.

Pitanja:

1. Come si chiama questo signore (slika 1)?
2. Di che cosa è appassionato il signor Piani?
3. Dove egli va?
4. Che cosa fa in montagna il signor Piani? (Fa molte scalate).

Il titolo del nostro aneddoto è *La scalata*.



Pitanje: Qual' è il titolo dell'aneddoto? Učenik odgovara: Il titolo dell'aneddoto è "La scalata". Učenik piše naslov na ploču.

c) *Auditivno upoznavanje teksta*

Čitam tekst normalnom brzinom i projiciram slike na grafoprojektoru. Tu- mačim nepoznate riječi (tiskane su kurzivom).

Tekst:

Essendo appassionato di alpinismo, il signor Piani decide di passare alcuni giorni in montagna e di fare anche qualche scalata pericolosa (slika 1).

Appena arrivato in un paesino di montagna cerca una buona guida. Muniti dei sacchi da montagna, il signor Piani e la sua guida prendono la via che conduce *alla Punta del Corno, un picco abbastanza pericoloso.*

La salita diventa sempre più ripida. Dopo circa un'ora di marcia la guida si ferma davanti a una parete quasi verticale (slika 2) e guarda il signor Piani dicendo: "Per arrivare in cima bisogna scalare questa parete. Faccia attenzione, la scalata è molto pericolosa! Se cade, *precipiterà in un crepaccio* profondo circa mille metri", e poi dopo un attimo di silenzio, la guida continua tranquillamente (slika 3): "Ma se cade, non dimentichi di voltare la testa a destra. La vista sulla valle è stupenda, molto più bella che dalla *cima* della Punta del Corno."

d) *Usmeno provjeravanje razumijevanja sadržaja anegdote i nepoznatih riječi*

Postavljam pitanja. Ona moraju biti jednostavna i razumljiva. Učenici moraju u odgovorima upotrebljavati i nove riječi. Nastavnik im pomaže i pokazuje na grafoprojektoru ili na ploči riječi koje moraju upotrijebiti u odgovorima.

Pitanja:

Slika 1.

1. Di che cosa è appassionato il signor Piani?
2. Dove egli decide di passare alcuni giorni?
3. Che cosa egli vuole fare in montagna?
4. Quando arriva in un paesino di montagna chi cerca?
5. Che picco vuole scalare il signor Piani?
6. Perché il signor Piani cerca una buona guida?
7. La Punta del Corno è un picco pericoloso?

Slika 2.

8. Per arrivare sulla Punta del Corno che cosa i signori devono fare?
9. È pericolosa la scalata di questa parete verticale?

Slika 3.

10. Dove si può cadere?
11. Perché la scalata della parete è pericolosa?
12. È profondo il crepaccio?
13. Ma se cade, dove deve guardare il signor Piani?
14. Perché egli deve guardare a destra?
15. Da dove la vista sulla valle è più bella?

e) *Prijelaz s usmenog uvježbavanja na pismeni sastav*

Prije početka sata nastavnik mora pripremiti ploču. Učenici imaju pred sobom papire s istom mrežom koja je i na ploči. Ploču treba podijeliti ovako:

I	1
II	2
III	3
IV	4
V	5

Nastavnik postavlja najprije pitanje koje je presudno za razumijevanje čitava teksta. Oko odgovora na to središnje pitanje oblikovat će se sadržaj anegdote. U našem slučaju to će pitanje glasiti:

Che cosa bisogna fare per arrivare alla Punta del Corno?

Učenik odgovara: Per arrivare alla Punta del Corno bisogna scalare una parete verticale.

Jedan učenik upisuje gornji odgovor u odjeljak III, jer on kao središnji dio sadrži srž anegdote. Ako su učenici dosta samostalni, mogu sami postavljati pitanja jedni drugima. Nastavnik će odrediti koji će se odgovori pisati na ploču, a učenici će sami određivati odjeljak u koji treba upisati pojedini odgovor. Ako nastavnik smatra da učenici nisu dovoljno samostalni, on će postavljati pitanja, a učenici će odgovarati i upisivati odgovore na ploču i na papire pred sobom.

Pitanja:

1. Di che cosa è appassionato il signor Piani?
Il signor Piani è appassionato di alpinismo (upisuje se u odjeljak I).
2. Dove egli decide di passare alcuni giorni?
Egli decide di passare alcuni giorni in montagna (upisuje se u odjeljak I ispod prve rečenice).
3. Dove egli arriva?
Egli arriva in un paesino di montagna (upisuje se u odjeljak II).
4. Chi cerca il signor Piani?
Egli cerca una guida (upisuje se u odjeljak II).
5. Che picco vuole scalare il signor Piani?
Egli vuole scalare la Punta del Corno (upisuje se u odjeljak II).
6. Com' è la scalata?
La scalata è pericolosa (upisuje se u odjeljak IV).
7. Dove si può cadere?
Si può cadere in un crepaccio (upisuje se u odjeljak IV).

8. Se cade, dove deve guardare il signor Piani?
Se cade, il signor Piani deve guardare a destra (upisuje se u odjeljak V).
9. Com' è la vista sulla valle?
La vista sulla valle è molto più bella che non dalla cima (upisuje se u odjeljak V).

f) *Usmeno povezivanje rečenica u cjelovit tekst*

Učenici čitaju rečenice, povezuju ih u poglavlja i dodaju veznike i riječi za povezivanje. Riječi koje povezuju tekst pišu se u odjeljke 1, 2, 3, 4, 5. U odjeljcima I, II, III, IV, V zvjezdica označuje mjesto na koje dolazi riječ koju treba umetnuti. Pri povezivanju treba izbaciti suvišne riječi. Na ploči ih stavljamo u zagradu. Na kraju naša je ploča izgledala ovako:

I	Il signor Piani * (è) appassionato di alpinismo. (Egli) decide di passare alcuni giorni in montagna.	... che è... (essendo appassionato)	1
II	(Egli) * arriva in un paesino di montagna. Egli cerca una guida. * (Egli) vuole scalare la Punta del Corno.	Appena... (Quando) perché...	2
III	* Per arrivare alla Punta del Corno bisogna scalare una parete verticale.	La guida gli dice che...	
IV	La scalata è pericolosa. * Si può cadere in un crepaccio.	... perché...	4
V	* (Se) cade, il signor Piani deve guardare a destra. * La vista sulla valle è molto più bella che non dalla cima.	Ma se per caso... ... perché...	5

Odjeljak I — Učenici su predložili tri varijante teksta:

Il signor Piani, appassionato di alpinismo, decide di passare alcuni giorni in montagna.

Il signor Piani, che è appassionato di alpinismo, decide di passare alcuni giorni in montagna.

Essendo appassionato di alpinismo, il signor Piani decide di passare alcuni giorni in montagna.

Odjeljak II — Učenici su predložili da se sve tri rečenice spoje u jednu:

Appena (quando) arriva in un paesino di montagna egli cerca una guida perché vuole scalare la Punta del Corno.

Odjeljak III — :

La guida dice che per arrivare alla Punta del Corno bisogna scalare una parete verticale.

Odjeljak IV — :

La scalata è pericolosa perché si può cadere in un crepaccio.

Odjeljak V — :

Ma se per caso il signor Piani cade, deve guardare a destra perché la vista sulla valle è molto più bella che non dalla cima (della Punta del Corno).

g) *Pismeno povezivanje rečenica u tekst*

Učenici na temelju zadane sheme moraju napisati sastavak i upotrijebiti zadane veznike. Ovaj dio rada možemo učenicima zadati za domaću zadaću.

h) *Utvrđivanje građiva*

Na sljedeće će satu nastavnik pregledati domaće zadaće i ispraviti pogreške, a zatim će nekoliko učenika prepričati sadržaj anegdote.

i) *Pismeni sastav na zadanu temu*

Nastavnik je izvršio tako sve pripreme i osposobio učenike da naučeni materijal primijene u novoj situaciji. Bit će dovoljno da nastavnik objasni učenicima kako radnju anegdote moraju prebaciti na more. U našem slučaju teklo je to ovako:

Adesso scriverete un piccolo componimento. Il signor Piani è appassionato anche di pesca e vuole andare a pesca su un' isola deserta.

Il titolo del componimento è:

La pesca sull' isola deserta

Scrivete un componimento usando le parole e le espressioni:

- I — Essere appassionato di pesca
Passare alcuni giorni al mare
- II — Arrivare in un paesino in riva al mare
Cercare un vecchio pescatore
Andare a pesca su un' isola deserta
- III — Il signor Piani + il vecchio pescatore—prendere una barca
- IV — Il mare molto mosso — moltissime rocce
- V — Se — la barca — rompersi
Il signor Piani — dovere — nuotare fino all' isola —
Non preoccuparsi
- VI — Ogni anno — un pescatore — Arrivare sull' isola —
Dovere aspettare il pescatore.

Sastav učenika izgledao je otprilike ovako:

La pesca sull' isola deserta

Essendo appassionato di pesca, il signor Piani decide di passare alcuni giorni al mare. Quando arriva in un paesino in riva al mare, cerca un vecchio pescatore perché vuole andare a pesca su un' isola deserta. Il signor Piani e il vecchio pescatore prendono una barca e vanno verso l'isola.

Quando arrivano davanti ad essa il mare è molto mosso e ci sono moltissime rocce.

Il pescatore guarda il signor Piani e gli dice: "Il posto è molto pericoloso e se la barca si rompe lei dovrà nuotare fino all' isola. Ma non si preoccupi, su quest' isola ogni anno arriva un pescatore con la sua barca. Dovrà soltanto aspettarlo.«

j) *Zaključak*

Učenici su sastav napisali vrlo brzo i upotrijebili su sve konstrukcije koje su im već bile poznate. Na taj smo način odvratili učenike od toga da misle na materinjem jeziku.

Ispravak sastavka nije bio težak, jer je tema bila određena. Valja istaći da učenici nisu mnogo griješili. Svi su shvatili što se od njih traži. Sve navedene faze rada obrađene su u dva školska sata. Učenici su dobro prihvatili ovakav način rada, a rezultati su pokazali da je u sastavcima bilo kudikamo manje pogrešaka nego inače.